

Приемы лингвокультурной адаптации при переводе англоязычных кинодиалогов

Винаева Валерия Игоревна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений,
Ульяновск, Россия

E-mail: valleriavin@gmail.com

На современном этапе сфера киноискусства представляет собой полифункциональное пространство для активного кросс-культурного диалога. По этой причине отечественные специалисты уделяют много времени переводу и адаптации кинопроизведений с английского языка на русский. Иностранные фильмы остаются лидерами российского проката, в особенности, киноленты Голливуда. Действительно, кинематограф США пользуется популярностью во всем мире и во многом задает современные направления индустрии. Ленты Голливуда и независимого кино демонстрируют инновации и технологические достижения, их производство является экономическим и культурным стандартом кинопроцесса [5].

Целью данной статьи является анализ перевода речи героев с английского языка на русский, определение его специфики на примере художественного фильма "TheGentlemen" (2019).

Любой фильм представлен кинотекстом, воспринимаемым реципиентами как три ключевые кодовые системы (на вербальном, иконическом и музыкальном уровне). С их помощью формируется кинореальность. Тем важнее работа переводчика, который должен извлечь смыслы и подтекст, заложенные автором, сформировать идентичное эстетическое и коммуникативно-прагматическое воздействие на реципиентов, которые живут в другой системе культурных кодов [2]. Переводчик должен расшифровать и интерпретировать вербальные и невербальные знаки в тексте, адекватно передать смысл. Его задача также синхронизировать перевод с музыкой, фоном, изображением, которые также выражают смысл кинофильма, тем важнее учесть все коды, взаимодействующие между собой, раскрыть их через единицы языка. Таким образом, кинотекст представляет собой многомерное понятие, ввиду чего необходимо строго отбирать соответствия и переводческие решения. Фильм также строится на кинодиалоге с чертами живой речи (спонтанностью, эфемерной структурой, четким коммуникативным намерением), так и на сценическом диалоге (отличающимся статичностью, подготовленностью, проведением предварительной работы). Перевод фильма должен осуществляться с учетом стилистических особенностей речи героев, в рамках узуса, в этом случае он будет восприниматься как вариант естественной устной речи [3].

Тем важнее детально рассмотреть каждый из подвидов киноперевода в разрезе их специфики. В этой связи - дублирование (дубляж) является процессом, в ходе которого переводятся диалоги, находящиеся в аудиовизуальных произведениях (кинофильмах, анимации, рекламе и пр.). При этом иностранная речь актеров полностью заменяется на язык той страны принимающей культуры, зрители которой будут смотреть киноленту [1, с. 22]. Под субтитрированием понимается осуществление сокращенного перевода диалогов в фильме, чтобы передать основные смыслы содержания и раскрыть их в печатном тексте, сопровождающем видеоряд оригинала внизу экрана [6, с. 164].

Киноперевод в виде дублирования и субтитрирования должен отвечать определенным требованиям. В связи с чем все отобранные соответствия ограничены и не являются точной копией оригинала. К примеру, дубляж требует, чтобы была сохранена артикуляция

актерского состава, т.е. важно совпадение, хотя бы приблизительное, с движениями губ. Чтобы этого достичь, применяется компрессия: все избыточные элементы опускаются, как и повторы, подбираются краткие синонимы.

При переводе фильма или сериала, который впоследствии будет дублирован, важно понимать специфику языков, нюансы произношения, чувствовать интонацию и ритм речи. Переводчик также обязан соблюдать хронометраж каждой реплики – как в первоисточнике, так и в переводе.

Процесс перевода речи героев в кинофильме с английского языка на русский является лингвистически сложным, многоаспектным, нужно точно воспроизвести содержание, учесть культурные, стилистические и эмоциональные аспекты первоисточника. Необходимо также понимать, как различаются языковые структуры, идиоматические выражения и культурные контексты, в противном случае, будет затруднительно передать нюансы, понятные носителям языка. В частности, при необходимости использовать сленг, жаргон или специфические обороты речи, переводчик должен продемонстрировать как знание языка, так и глубокое понимание культуры, менталитета зрителей в целях сохранения характера персонажей и атмосферы фильма. Переводчику важно считаться с ритмом и интонацией речи, что дополнительно осложняет адаптацию текста для русскоязычной зрительской аудитории.

В качестве исходного материала в статье рассматривается анализ реплик героев фильма британского режиссера и сценариста Гая Ричи “The Gentlemen” (2019). В ходе анализа был произведен отбор оригинальных реплик героев на английском языке с их русскоязычным переводом, выполненным студией дубляжа “СинеЛабСаундмикс”. Проведен анализ реплик героев на русском языке, рассмотрены переводческие трансформации, особенности адаптации речи героя к прокату в РФ. Чтобы проанализировать переводческие трансформации, была применена классификация В.Н. Комиссарова, с выделением лексических, грамматических и лексико-грамматических преобразований [4]. Проведенный анализ реплик героев из фильма британского кинорежиссера и сценариста Гая Ричи “The Gentlemen” позволяет выявить ключевые особенности перевода, оценить произведенные переводческие трансформации. Так, в репликах повсеместно применяется адаптация, с целью сохранения как смысла, так и эмоциональной окраски оригинала. В частности, широко используется модуляция и приемы локализации для адаптации русского перевода к восприятию русскоязычными зрителями.

Таким образом, пример фильма “The Gentlemen” с точки зрения перевода подтверждает сложность и многомерность киноперевода, когда специалист должен руководствоваться не только лингвистической точностью, но и глубоким пониманием культурных контекстов, оттенков эпохи, менталитета, чтобы произвести успешную реконструкцию концептов через единицы языка. В переводе важно, чтобы содержательная сторона реплики совпадала с эмоциональной, а выбор стилистических средств служил раскрытию характера персонажей. В связи с чем специалистами применяются различные переводческие трансформации – от модуляции, упрощения до использования разговорного языка, чтобы диалоги выглядели и аутентичными, и адаптированными для целевой аудитории. Это означает, что при качественном переводе передается смысл оригинала, создаются условия для полноценного опыта восприятия замысла автора и кинопроизведения в целом. В связи с этим в рамках межкультурного диалога, взаимного обогащения культур необходимо профессионально подходить к особенностям киноперевода.

Источники и литература

- 1) Григорьева Г.Е., Мкртчян Д.Д. Особенности перевода англоязычных художественных фильмов для субтитров на русском языке //Проблемы романо-германской фи-

- лологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2023. – №. 19. – С. 21-26.
- 2) Евласьев А.П. Художественный фильм как объект перевода // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2021. – №. 7. – С. 139-144.
- 3) Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода. / Афанаскина Н.Ю. / Московский государственный областной университет. – 2017. URL: <https://vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/10931>.
- 4) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст] : учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; под редакцией доктора филологических наук Д. И. Ермоловича. - Москва : Р. Валент, 2017. - 407 с.
- 5) Крашенинникова Е.И., Крашенинникова Н.А., Леонтьева А.В. Культурно-специфические элементы как проблема перевода // Язык. Культура. Коммуникация. – 2021. – С. 251-257.
- 6) Лутков Е.А. Мультиформатность аудиовизуального перевода // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2016. – №. 14. – С. 163-167.